

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

First Term



2



Science of Translation

18.12.2021

أ. رهنف العيسة



Science of Translation 2.2

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

Chapter II: The Notion of Register

2.0. Introduction

Language events cannot be separated from the other different aspects of human behavior;

It means:

الوحدة الثانية: مفهوم هوية النص

مقدمة:

إن الحوادث اللغوية لا يمكن فصلها عن المظاهر المختلفة الأخرى للسلوك البشري.

Whatever we do, language is included. Do you think that we can separate language from any aspects of our lives? Do you think we can do anything without language? Do you think we can communicate with each other without using language? No, of course.

Then we agree that language has to do with events of our lives. This is why we say that it cannot be separated from other different aspects of human behavior. Whatever we do language is included.

Within one language, language users use different sub-languages in different situations and similar sub-languages in similar situations.

It means:

وداخل لغة واحدة يقوم مستخدمو هذه اللغة باستخدام لغات فرعية/ثانوية أخرى بمواقع مختلفة ونفس اللغات الفرعية بمواقع متشابهة.

What do we mean by (sub-languages)?

It means speaking the language in different ways.

We all speak Arabic and we all speak English, but we all have our own ways of speaking these languages. Sometimes a person repeats a certain word more than once during his speech, while another person like his brother or his sister wouldn't use the same word.

لكل منا طريقته في استخدام نفس اللغة وهناك أشخاص يكررون كلمات معينة أكثر من مرة خلال حديثهم وقد لا يكرر غيرهم هذه الكلمات بهذه الطريقة وهذا ما يعرف بالـ (sub-languages).

Every instance of language is unique.

It means:

ويعتبر كل مثال لغوي فريداً من نوعه.

It is unique because every person uses his own sub-language. There are

no two persons who speak the same. This is why every instance is unique.

Dialects and diatype are two main kinds of language variations.

What do we mean by (dialects)?

Student: لهجات

Instructor: ok, but how is (dialect) different from (diatype)?

Do you know what is (diatype)?

We all use dialects and diatype. What's the difference between them?

Now, if in this instance I'm talking to you. I'm using my dialect. It is my own way of talking. I'm using my own vocabularies. I'm picking my favourite words. This is my own dialect.

If I'm giving you a political text that you have to translate, the text is written in political manner, then it is written for a certain purpose. We have a goal throughout the text, then **dialects are user-related and diatypes are use-related.** It means (diatypes) are the purpose of the language, of the speech, of the text etc.

Dialects are user-related variations

Diatypes are use-related variations

We have user-related variations. **Dialects are user-related variations** because they have to do with the speaker. They are **NOT related to the purpose of the speaker of the speech.** They are related to the speaker himself/herself.

يعني يمكن أن نقول (dialect) هي لهجة هذا الإنسان، بينما الـ (diatype) فمرتبطة بالـ (purpose of communication).

'Dialect' has to do with the person who is talking and 'diatype' has to do with purpose of the speech.

We will start with **dialects or user-related variations.**

Dialects or User-related Variation contain many factors:

User-related Variation:

1. **Idiolectal Variation:** اختلاف في استخدام نفس اللغة من قبل عدة أشخاص
2. **Geographical Variation** اختلاف جغرافي
3. **Temporal Variation** اختلاف زمني
4. **Social Variation** اختلاف اجتماعي
5. **Standard & non-standard variation** الاختلاف بين اللغة الفصحى واللغة العامية

All of these types are types of dialects. We will go through them one by one.

Let us start with 'idiological variation':

2.1.1. Idiolectal Variation

Idiolect is "...the individuality of a text user.... It has to do with 'idiosyncratic' ways of using language...".

It means:

١.١.٢ اختلاف في استخدام نفس اللغة من قبل عدة أشخاص:

هي الشخصية المتفردة لمستخدم النص وهي تتعلق بالطرق الخاصة لاستخدام لغة معينة.

The individuality of language user is reflected in his language. This is what we were talking about. The individuality of the text user is reflected on his own text. This is his idiosyncratic way of speaking and of using the language.

تتبعكس شخصية مستخدم اللغة على لغته، فتتبعكس شخصية كاتب النص على نصه، هذه هي طريقته الخاصة في الحديث أو في استخدام اللغة.

These idiosyncratic ways can be seen in the use of favorite expressions, favorite grammatical structures, favorite syntactic structures, different pronunciations of some words, over-use of particular vocabulary items, different pitch and stress pattern, etc. So, the individuality of the language user is reflected in his/her language

(Pitch) is the voice that you are using whether it is loud or low.

- Pitch: نبرة الصوت

It means:

يمكن رؤية هذه الطرق من خلال استخدام تعابير مفضلة، استخدام صيغ قواعدية مفضلة، استخدام صيغ نحوية مفضلة، استخدام طريقة لفظ مختلفة لكلمات معينة، استخدام مفرط لكلمات معينة، استخدام طبقة صوت مختلفة ونمط، نبر/تشديد مختلف، لذا فإن التفرّد لمستخدم هذه اللغة ينعكس من خلال لغته.

Idiolectal variation has to do with the person. It has to do with his choices during speaking whether he picks some words, whether he uses some grammatical structures, whether he uses favourite words or expressions, and the tone which he speaks.

2.1.2. Geographical Variation:

The place in which a person learns and uses language is reflected in what s/he speaks and writes.

It means:

٢.١.٢ الاختلاف الجغرافي:

المكان الذي يتعلم فيه شخص لغة ما ينعكس بالطريقة التي يتحدث ويكتب بها.

Some people are not from the same city. Each person reflects the type of accent that his city uses, so the geographical variation has to do with where the person grew up, it has to do with the way that he taught to speak

Accent is considered one of the recognizable features of the geographical variation.

It means:

تعتبر اللهجة من المظاهر الهامة جدًا المتعلقة بالتنوع الجغرافي.
يكتسب الشخص لهجته من المكان الذي نشأ فيه.

This is why we said that accent is the most dominant feature of the geographical variation because it reflects the place where the person grew up.

2.1.3. Temporal Variation

Temporal variation reflects language change along the dimension of time.

It means:

٢.١.٣ الاختلاف الزمني:
يعكس الاختلاف الزمني تغير اللغة عبر الزمن.

Go on:

Each generation has its own set of linguistic features or its own linguistic fashions.

It means:

كل جيل له مجموعته الخاصة من الخصائص اللغوية أو أساليب/أنماط لغوية خاصة.

Temporal variation has to do with the meaning of the word and the words that used to be common, but they are not common anymore; this is why we said temporal variation reflects language change along the dimension of time.

فعلی سبیل المثال هناك الكثير من الكلمات في اللغة العربية لم نعد نستخدمها في هذه الأيام.

As we said each generation has its own linguistic fashion and this is why we said (linguistic fashion) because it would be the trendy words using at that time, but it may throughout the time become out of fashion. It means these words wouldn't be used anymore.

Student: like the language that was used by Shakespeare.

Instructor: it's true. But this language was normal then, it was understandable, and it was clear, but to us it seems strange.

2.1.4. Social Variation

Language reflects social differentiation. In the 1950's, a distinction was made between the upper class English (U English) and the non-upper class English (non-U English). In the eighteenth and nineteenth centuries, a distinction was made between polite English and vulgar English.

It means:

٢.١.٤ الاختلاف الاجتماعي:

تعكس اللغة التمايز الاجتماعي، وفي خمسينيات القرن الماضي تم التمييز بين اللغة الإنجليزية للطبقة العليا (U English) واللغة الإنجليزية للطبقة غير العليا (non-U English). وفي القرنين الثامن عشر والتاسع عشر تم التمييز بين اللغة الإنجليزية المهذبة واللغة الإنجليزية السوقية/البذيئة/الخشنة.

Even nowadays upper classes use terms and vocabs differ from what the other classes use.

2.1.5. Standard & Non-standard Variation

The term [standard dialect] is used to indicate what has been called 'the universal form' of a language ...: that set of semantic, grammatical, lexical and phonological patterns which enables certain users of English (for example) throughout the English-speaking world to communicate intelligibly with each other."

It means:

٢.١.٥ الاختلاف بين اللغة الفصحى واللغة العامية:

يستخدم المصطلح [اللهجة القياسية] للإشارة إلى ما يسمى بـ "الشكل العالمي" للغة ... تلك المجموعة من الأنماط الدلالية والنحوية والمعجمية والصوتية التي تمكن بعض مستخدمي اللغة الإنجليزية في جميع أنحاء العالم الناطق باللغة الإنجليزية من التواصل بشكل واضح مع بعضهم البعض.

- Lexical: المعنى المعجمي
- Standard language: لغة قياسية/لغة فصحى
- Non-standard language: colloquial language (اللغة العامية).

For example, English is the most used language across the world, so they agreed that they need to have a standard version of English language, so that all people can understand it and all people can speak it.

All the elements I explained relate to the user himself. It means that it has to do with the society, it has to do with the place where he grew up, it has to do with his family, it has to do with his own choices etc.

We will stop here for today and we will continue this chapter next time.

Now, we will move to the text.

Existing vaccines should still protect people who contract the Omicron variant from severe Covid cases, a World Health Organization (WHO) official says.

It comes as the first lab tests of the new variant in South Africa suggest it can partially evade the Pfizer jab. Researchers say there was a "very large drop" in how well the vaccine's antibodies neutralised the new strain.

But the WHO's Dr Mike Ryan said there was no sign Omicron would be better at evading vaccines than other variants. "We have highly effective vaccines that have proved effective against all the variants so far, in terms of severe disease and hospitalisation, and there's no reason to expect that it wouldn't be so for Omicron", Dr Ryan, the WHO's emergencies director, told AFP news agency.

He said initial data suggested Omicron did not make people sicker than the Delta and other strains. "If anything, the direction is towards less severity," he said.

The new South African study - which has not yet been peer-reviewed - found the Pfizer/BioNTech vaccine may result in up to 40 times fewer neutralising antibodies against Omicron than against the original Covid strain.

But Omicron's ability to escape vaccine antibodies is "incomplete", said Prof Alex Sigal, a virologist at the Africa Health Research Institute, who led the research. He said the results, based on blood tests from 12 people, were "better than I expected of Omicron".

Prof Sigal said vaccination, combined with previous infection, could still neutralise against the variant. That suggests boosters may bring a significant benefit.

Scientists believe previous infection, followed by vaccination or a booster, is likely to increase the neutralisation level and will probably protect people against severe disease.

More data on how well the Pfizer jab works against Omicron is expected to be released in the coming days. There is no significant data yet on how the Moderna, Johnson & Johnson and other jabs hold up against the new variant.

Omicron is the most heavily mutated version of coronavirus found so far. It was first identified in South Africa, where there is now a surge in the number of people catching Covid multiple times.

Let us start:

Existing vaccines should still protect people who contract the Omicron variant from severe Covid cases, a World Health Organization (WHO) official says.

Who would like to try?

Student: يقول مسؤول في منظمة الصحة العالمية إنه يجب على اللقاحات الحالية أن تحمي الناس الذين يصابون بمتغير الأوميكرون في الحالات الشديدة لكورونا.

Instructor:

يجب أن نقول (تمنع الحالات الشديدة لكورونا).

Student:

يصرح مسؤول في منظمة الصحة العالمية أنه بإمكان اللقاحات المتوفرة حاليًا حماية الأشخاص الذين يلتقطون عدوى متمحورة أوميكرون من أعراض كوفيد الشديدة.

Instructor: what did you translate (contract)?

Student: يلتقطون العدوى

Instructor: we say (يصابون).

Student:

صرح مصدر مسؤول في منظمة الصحة العالمية أن اللقاحات الموجودة حاليًا لا تزال قادرة على حماية أولئك الذين يصابون بمتحور أوميكرون من تدهور حالتهم الصحية.

Instructor: it's not (مصدر مسؤول). It's just (مسؤول). In general, we can say what you said.

Student:

يقول مسؤول في منظمة الصحة العالمية إنه يجب اللقاحات الحالية أن تحمي الأشخاص الذين يصابون بأوميكرون المتحور من حالات كوفيد الشديدة.

Instructor: no, it's not.

The existing vaccine can still protect people from severe disease.

وليس المتحور هو الذي تحور من حالات شديدة.

You make it sound as if the focus here is Omicron itself and you make it sound as if Omicron became a variant that came out of the harsh conditions of Covid, but it's not like this. Here the official is trying to say that the existing vaccines can still protect people from severe conditions that can follow contracting the virus.

- Existing: متوفرة
- Vaccines: لقاحات
- Contract: يصاب
- Variant: متحور
- Severe: شديدة
- Cases: حالات
- World Health Organization (WHO): منظمة الصحة العالمية
- Official: مسؤول

We can say,

قال مسؤول في منظمة الصحة العالمية إن اللقاحات المتوفرة حاليًا توفر حماية حتى الآن للأشخاص الذين يصابون بمتحور أوميكرون وتمنع حالات الإصابة الشديدة بكوفيد.

Go on:

It comes as the first lab tests of the new variant in South Africa suggest it can partially evade the Pfizer jab. Researchers say there was a "very large drop" in how well the vaccine's antibodies neutralised the new strain.

Who would like to try?

Student:

يأتي ذلك في الوقت الذي تشير فيه التجارب المخبرية الأولى في جنوب إفريقيا بأنها تستطيع أن تتجنب جزئيًا لقاح فايزر ويقول باحثون إن هناك "تدهور كبير جدًا" في كيفية جودة الأجسام المضادة للقاح بتحييد سلالة جديدة.

Instructor: what did you translate (very large drop)?

Student: تدهور كبير جدًا

Instructor: it's not (تدهور كبير). It mean (تراجع كبير).

(تراجع) تعني أن الأمور تتعكس بشكل سلبي، وأما (تدهور) فتعني أن كل شيء انتهى.

Instructor: what did you translate (neutralised)?

Student: تحييد

Instructor: (being neutral) means being (محايد), but here what can we translate (neutralised)?

Student: محاربة

Student: إبطال مفعول/جعله ضعيفًا

Student: مقاومة

Instructor: here (neutralised) means (مقاومة).

لا يمكننا أن نقول (إبطال مفعول/جعله ضعيفًا) لأن المعنى (weaker)، هو يصبح (neutral) بمعنى أنه (ليس مؤذي)، الـ (focus) هنا ليس أن (تبطل مفعوله)، المعنى هنا هو أنه أصبح شيء محايد بحيث لم يعد للجسم مشكلة معه.

Who would also like to try?

Student:

ويأتي هذا التصريح بعد أن أشارت دراسة جديدة أجريت على المتحور الجديد إلى أنه قادر جزئيًا على مقاومة اللقاح، وقال الباحثون أنهم لاحظوا "تراجعًا كبيرًا" في مدى نجاح الأجسام المضادة التي ينتجها اللقاح في مقاومة السلالة الجديدة.

Student:

جاء هذا التصريح تبعًا لما أوردته الفحوصات المخبرية الأولية للمتحمور الجديد المجرأة/الجارية في جنوب إفريقيا والتي تفيد أنه قادر على مقاومة اللقاح فايزر ولو جزئيًا حيث يعلن الباحثون أن ثمة "تراجع كبير جدًا" في قدرة الأجسام المضادة للقاح الحالي في مقاومة السلالة الجديدة.

Instructor:

(المجراة/الجارية) هي ترجمة لماذا؟

Student:

للتعبير إن هذا حصل في جنوب إفريقيا.

Instructor:

بكل بساطة يمكن أن نقول مباشرةً (في) أي (في جنوب إفريقيا).
في نهاية ترجمة الجملة علينا أن نقول (للقاحات) بالجمع وليس (لقاح).

- First: مبدئية
- Lab: معملية
- Tests: اختبارات
- Partially: جزئي
- Jab: لقاح
- Researchers: باحثون
- Drop: تراجع
- Antibodies: أجسام مضادة
- Neutralized: مقاومة
- Strain: سلالة

We can say,

يأتي ذلك في وقت أشارت فيه اختبارات معملية مبدئية للمتحوّر الجديد في جنوب إفريقيا إلى أن لقاح فايزر كانت له فعالية جزئية أمام المتحوّر، وكان باحثون قد تحدثوا عن رصد "تراجع كبير جداً" في مدى نجاح الأجسام المضادة للقاحات في مقاومة السلالة الجديدة.

Continue please:

But the WHO's Dr Mike Ryan said there was no sign Omicron would be better at evading vaccines than other variants. "We have highly effective vaccines that have proved effective against all the variants so far, in terms of severe disease and hospitalisation, and there's no reason to expect that it wouldn't be so for Omicron", Dr Ryan, the WHO's emergencies director, told AFP news agency.

Who would like to try?

Student:

إلا أن الدكتور رايان مدير قسم الطوارئ في منظمة الصحة العالمية وضح في معرض حديثه لوكالة فرانس برس أنه لا توجد أدلة/علامات على أن متمحورة أوميكرون ستكون أقوى من المتمحورات الأخرى في مقاومة اللقاحات حيث أفاد لدينا لقاحات شديدة الفعالية أثبتت جدواها في جميع السلالات المتمحورة حتى الآن سواء من حيث شدة الأعراض أو الحصول على عناية خاصة في المشافي ولا يوجد مبرر للاعتقاد بأنها لم تثبت فعاليتها في حالة متمحورة أوميكرون.

Instructor: thank you very much, but why are you saying (متمحورة)?

You can say (متحوّر).

Who else would like to try?

Student:

لكن الدكتور مايك رايان من منظمة الصحة العالمية قال إنه لا يوجد علامة على أن أوميكرون سيكون أفضل في تجنب اللقاحات من البدائل الأخرى، لدينا لقاحات عالية الفعالية أثبتت فعاليتها ضد جميع المتغيرات/المتحورات حتى الآن من حيث المرض الشديد والاستشفاء ولا يوجد سبب أن نتوقع على أن يكون الأمر كذلك فبالنسبة لأوميكرون هذا ما قاله الدكتور رايان مدير الطوارئ في منظمة الصحة العالمية لووكالة الأنباء الفرنسية.

Instructor: it's not (تجنب). It is (مقاومة).

Student:

هل هذا يعني أن اللقاح يقاوم الفيروس والفايروس يقاوم اللقاح؟

Instructor: exactly.

(Evade) means (تجنب), but here it means (مقاومة). It doesn't mean literally (تجنب).

يجب أن نقول (المتحورات) وليس (المتغيرات).

Why did you say (استشفاء) (Hospitalisation) here doesn't mean (استشفاء). It means (having to go to the hospital) i.e. (تلقي العلاج في المستشفيات).

Student:

في اللغة العربية هل من المفضل أن نضع الشخص الذي تحدث في البداية أم في آخر الكلام؟

Instructor:

هذا يعتمد ١٠٠% على كيفية دمجك لهذه التفصييلة في النص، الطريقة التي اتبعتها زميلتكم كانت صحيحة، وهذا يعني أن الأمر يعتمد على كيفية صياغتك لهذه التفصييلة ضمن ترجمتك.

- But: بيد أن

- Sign: علامة:

- Evading: مقاومة

- Highly effective: تتسم بفعالية عالية

- So far: حتى الآن

- Hospitalisation: تلقي العلاج في المستشفيات

- Reason: سبب

- Expect: توقع

- Emergencies director: مدير الطوارئ

- AFP news agency: وكالة فرانس برس للأنباء

I'll read you my translation:

بيد أن الدكتور مايك رايان من منظمة الصحة العالمية قال إنه لا توجد علامة على أن أوميكرون سيكون أفضل في مقاومة اللقاحات مقارنة بالمتحورات الأخرى، وأضاف رايان مدير الطوارئ بمنظمة الصحة العالمية لووكالة فرانس برس للأنباء "لدينا لقاحات تتسم بفعالية عالية أثبتت كفاءة ضد جميع المتحورات حتى الآن من حيث الإصابة الشديدة وتلقي العلاج في المستشفيات ولا يوجد سبب يدفع إلى توقع أن الأمر لن يكون كذلك بالنسبة لأوميكرون."

Go on:

He said initial data suggested Omicron did not make people sicker than the Delta and other strains. "If anything, the direction is towards less severity," he said.

Who would like to try?

Student:

كما أضاف الدكتور رايان أن المعلومات الأولية تفيد أن متحور أوميكرون لن يسبب حالات مرضية أشد من تلك التي سببتها متحورة دلتا أو السلالات الأخرى حيث قال "تتجه الأعراض في حال الإصابة نحو الانحدار في درجة الخطورة."

Instructor: the last part is not well written.

Why did you say (الأعراض)? Here we have (if anything) not (الأعراض) as you said. What does the expression (if anything) means?

Student: في حال الإصابة

Student: المضاعفات

Student: الأعراض

Student: if anything new.

Instructor: no, it's not.

The expression (if anything) means (if so). It means:

إن دلت الأمور على شيء فهي تدل على (so and so).
الـ (focus) ليس على (الأعراض).

He is reading the data that he has now. He is saying according the data that he has (إن دلت الأمور على شيء فهي تدل على أن الاتجاه يسير نحو الخطورة الأقل).

Student:

هل هذا يعني أنه يمكننا أن نقول (إن الأمور تسير باتجاه التخفيف من وطأة المرض)؟

Instructor:

Not (وطأة المرض). He is speaking generally.

الفكرة ليست فكرة (المرض) وإنما هو يتحدث عن كوفيد بذاته، يعني نحن سنترجمها على الشكل التالي:

"إن دلت الأمور على شيء فهي تدل على أن الاتجاه يسير نحو الأقل الخطورة."

هو يتحدث عالمياً وليس عن شخص مريض بذاته أو عن الـ (strain) الجديدة.

Who would like to try?

Student:

قال إن البيانات الأولية أشارت إلى أن أوميكرون لم يجعل الأشخاص أكثر مرضاً من دلتا ومن سلالات أخرى، وقال أيضاً إن دل ذلك على شيء فإنه يدل على أن الأمور تجري باتجاه الأقل خطورة.

Instructor: صحيح

- Initial data: بيانات أولية
- Direction: اتجاه

We can say,

وقال إن البيانات الأولية تشير إلى أن أوميكرون ليس أشد من حيث الإصابة مقارنة بمتحور دلتا وغيره من السلالات، مضيفاً: "إن دلت الأمور على شيء فهي تدل على أن الاتجاه يسير نحو الأقل الخطورة."

Continue please:

The new South African study - which has not yet been peer-reviewed - found the Pfizer/BioNTech vaccine may result in up to 40 times fewer neutralising antibodies against Omicron than against the original Covid strain.

Who would like to try?

Student:

وجدت دراسة جديدة في جنوب إفريقيا - التي لم تخضع بعد لمراجعة نظيراتها - بان لقاح فايزر/بيونتيك قد يؤدي إلى تقليل الأجسام المضادة المحايدة ضد أوميكرون بنسبة تصل إلى أكثر من 40 مرة من مواجهة سلالة كوفيد الأصلية.

Instructor:

ليس (تقليل الأجسام) وإنما (هو ينتج أجسام أقل).

Student:

وقد اكتشفت الدراسة الجديدة التي وجدت في جنوب إفريقيا والتي لم تجر مراجعتها حتى الآن أن لقاح فايزر/بيونتيك أنتج أجساماً مضادة لمقاومة أوميكرون أقل بأربعين مرة مما أنتجه من الأجسام المضادة لمقاومة السلالة الأصلية من كوفيد.

Instructor: thank you.

Student:

ما معنى (peer-reviewed)؟

Instructor:

(peers) تعني (أقران) لكن ما معنى هذا الـ (expression) في النص؟

Student: لم يتم تقييمها

Student: لم تخضع للمراقبة

Student: لم يتم اختبارها كباقي اللقاحات

Instructor:

نحن هنا نتحدث عن (الدراسة) وليس عن (اللقاحات).

(peer-reviewed) كـ (expression) عندما نستخدمه في (articles) ماذا يمكن أن يكون المعنى؟

Student: نظيراتها

Instructor: yes, (نظيراتها).

فالفكرة هي عندما يكتب أحدهم (article) عن موضوع معين مثل أوميكرون وهو موضوع (everyone is interested in it) ويوجد أيضاً (articles) مكتوبين عن هذا الموضوع، و(peer-reviewed) معناها أنه لم تتم مقارنتها ببقية الـ (articles) و(لم يتحكموا عليها) أي أنها

(لم تُحكّم بعد).

Student:

(لم تُحكّم) بمعنى (التقييم)؟

Instructor: yes, (تقييم), but we can say (لم تُراجع) or (لم تتم مراجعتها).

Student:

التقييم عادةً يكون للمنشورات التي تنشر في الجامعات.

Instructor:

وهنا نفس الشيء لأننا هنا نتحدث عن شيء (of very high interest around the world).

Student:

هل المقصود بالمعنى أن الأجسام المضادة واللقاحات قدرتها على محاربة أوميكرون أقل بأربعين مرة من كوفيد؟

Instructor:

هي ليست أقل بأربعين مرة وإنما إنتاجها للـ (antibodies) أقل بأربعين مرة.

We can say,

وخلصت دراسة جديدة في جنوب إفريقيا لم تخضع بعد للمراجعة إلى أن لقاح فايزر/بيونتيك قد ينتج عددًا أقل من الأجسام المضادة ضد أوميكرون بما يصل إلى ٤٠ مرة مقارنةً بسلسلة كوفيد الأصلية.

Go on:

But Omicron's ability to escape vaccine antibodies is "incomplete", said Prof Alex Sigal, a virologist at the Africa Health Research Institute, who led the research.

Who would like to try?

Student:

وقال البروفيسور أليكس سيغال عالم الفيروسات في معهد أبحاث الصحة أفريقيا الذي قاد عملية البحث إن قدرة أوميكرون على تفادي الأجسام المضادة للقاحات "غير مكتملة"

Instructor:

بالنسبة لـ (Africa Health Research) علينا أن نبقى كما هو أي علينا أن نقول (أفريكا هيلث ريسيرش).

What did you translate (escape)?

Student: تفادي

Instructor: no, it's not.

Student: هروب

Instructor:

كلمة (escape) تعني (هروب) لكن ما المفروض أن يكون معنى هذه الكلمة هنا؟

You have to keep the vocabularies according to the context of the text you are dealing with.

كلمة (escape) تعني (هروب) ولكن هنا معناها (مقاومة)، ومنذ قليل قلنا أيضًا إن كلمة (evade) تعني (تجنب) ولكن في هذا السياق ترجمناها (مقاومة).
ومعنى الكلام في هذه الجملة هو أن الـ (virus) مقاومته لكـ (antibodies) أصبحت جزئية، لذلك كلمة (escape) هنا تعني (مقاومة) ولا يمكننا أن نقول (هروب).

Student:

هل علينا أن نقول (إن مقاومة الأجسام المضادة للقاح غير مكتملة)؟

Instructor: no, it's not. We can say,

إن قدرة أوميكرون على مقاومة الأجسام المضادة للقاحات "غير كاملة".

Who else?

Student:

صرّح البروفسور أليكس عالم الفيروسات في معهد البحوث الأصلية في إفريقيا والذي ترأس هذا البحث/الدراسة أن قدرة متحور أوميكرون في مقاومة الأجسام المضادة للقاح "غير كاملة".
كما أضاف

Instructor:

أين يوجد (الأصلية) في الجملة الإنكليزية؟ لا يوجد ما ترجمته (الأصلية) في الجملة الإنكليزية.
بالنسبة لكلمة (institute) معناها (معهد) واتفقنا أن نبقى اسم هذا المعهد كما هو، لذلك علينا أن نقول (أفريكا هيلث ريسيرش).
الأصح هو أن نقول (أشرف) بدلًا من (قاد) أو (ترأس)، وذلك لأنه هو الذي أشرف على هذه الدراسة.

Student:

هل من الصحيح ألا نقول (معهد الأبحاث الصحية) ونبقي على الاسم كما ورد في اللغة الإنكليزية؟

Instructor:

يمكننا أن نبقى الاسم كما ورد في اللغة الإنكليزية لأنه في النهاية (اسم).

Student:

ومع ذلك فإن قدرة أوميكرون على مقاومة الأجسام المضادة "غير كاملة" كما يقول البروفسور أليكس سيغال عالم الفيروسات في معهد إفريقيا لأبحاث الصحة والذي أشرف على الدراسة.

Instructor:

ترتيب الجملة بهذا الشكل أصبح خطأ، زميلتكم وضعت (كما يقول أليس سيغال) في النهاية ثم أضافت بعد ذلك عمله وبذلك لم يعد المعنى صحيح أو واضح باللغة العربية، لذلك يجب أن نضع في البداية (قال أليكس سيغال عالم الفيروسات في معهد أفريقيا هيلث ريسيرش والذي أشرف على الدراسة...).

- Escape: مقاومة
- Incomplete: غير كاملة
- Virologist: عالم فيروسات
- Led: أشرف على
- Institute: معهد

We can say,

ولكن قال أليكس سيغال عالم الفيروسات في معهد أفريقيا هيلث ريسيرش والذي أشرف على الدراسة إن قدرة أوميكرون على مقاومة الأجسام المضادة للقاحات "غير كاملة".

The next sentence:

He said the results, based on blood tests from 12 people, were "better than I expected of Omicron". Prof Sigal said vaccination, combined with previous infection, could still neutralise against the variant. That suggests boosters may bring a significant benefit.

Who would like to try?

Student:

كما أضاف أن نتائج دراسة عينات دموية مأخوذة من ١٢ شخص "كانت أفضل من توقعاته بخصوص قوة متحور أوميكرون." وأوضح البروفسور سيغال أنه من شأن التطعيم إضافة للإصابة مسبقاً بالعدوى أن تقي من أعراض المتحور الأمر الذي يشكل دعماً/تعزيزاً ذو فائدة بالغة الأهمية.

Instructor:

عندما تترجمون ابحتوا عن أفضل طريقة وأبسط طريقة لإيصال المعلومة، فمنذ قليل قالت زميلتكم (المتواجدة في جنوب إفريقيا) وكان عليها أن تختصر وتقول مباشرة (في جنوب إفريقيا). بكل بساطة يمكن أن نقول: "أفضل من المتوقع بالنسبة لأوميكرون".
الجملة الأولى صحيحة وممتازة ولكن هناك مشكلة في (that suggests boosters.....) حتى نهاية الجملة.

What do we mean by (boosters)?

Student: معززات

Student: جرعات معززة

Instructor: yes.

(الجرعات المعززة) أو (الجرعات الداعمة).
الفكرة هي أن هناك لقاحات تتكون من جرعتين وهناك لقاحات تتكون من جرعة واحدة، وحديثاً ظهرت أبحاث تقول إن الـ (booster shot) التي تؤخذ على شكل جرعة ثالثة تدعم اللقاح في الجسم، فما هي فكرة اللقاح أصلاً؟
اللقاح يدعم الـ (antibodies) في الجسم وعندما تمر فترة على أخذ جرعتي اللقاح تخف الـ (antibodies) وأيضا هناك ظهور لمتحورات جديدة مما يجعل الناس عرضة للإصابة بكوفيد فلهمذين السببين أوجدوا الـ (booster shot).
فالفكرة هنا ليست فكرة تعزيز الدراسات أو تعزيز اللقاحات وإنما هم يتحدثون عن (جرعة معززة).

Who else?

Student:

البروفسور سيغال قال إن التطعيم إلى جانب العدوى السابقة يمكن أن يبقى مقاوماً ضد البديل، هذا يشير إلى أن الجرعات الداعمة يمكن أن تحقق فوائد بارزة.

Instructor: yes.

ولكن حرفيًا هي (الجرعات المعززة).

- Results: نتائج
- Based on: استندت إلى
- Blood tests: فحوص للدم
- Vaccination: تطعيم
- Infection: عدوى
- Boosters: جرعات معززة
- Significant: كبيرة
- Benefit: فائدة

We can say,

وأضاف أن النتائج التي استندت إلى إجراء فحوص للدم شملت اثنا عشر شخصًا كانت أفضل من المتوقع بالنسبة لأوميكرون، وقال سيغال إن التطعيم إلى جانب العدوى السابقة يمكن أن يظل أساس المقاومة ضد المتحور ويعني ذلك أن الجرعات المعززة قد تحقق فائدة كبيرة.

أنا أضفت (أساس المقاومة) فهو غير مذكور أنها كانت (أساس المقاومة) ولكن هو يدعم فكرة أن العدوى السابقة تولد (antibodies) وعندما يأتي اللقاح يصبح الاثنان أساسًا للمقاومة.

This is why I said it.

Go on:

Scientists believe previous infection, followed by vaccination or a booster, is likely to increase the neutralisation level and will probably protect people against severe disease.

Who would like to try?

Student:

ويعتقد العلماء أن العدوى السابقة تليها التطعيم أو جرعة معززة من الأرجح أن تزيد مستوى التحييد وربما تحمي الناس من المرض الشديد.

Instructor: thank you.

لكن (neutralisation) كما قلنا قبل قليل تعني (مقاومة) وليس (تحديد). وبالنسبة لـ (sever disease) علينا أن نترجمها (إصابة شديدة) وليس (مرض شديد) فنحن نتحدث عن المرض بحد ذاته خلال النص كله، فالمقصود هنا هو الإصابة الشديدة نتيجة كورونا.

Student:

هل من الخطأ أن نقول (مرض) بدلاً من (إصابة هنا)؟

Instructor:

لن نقول (مرض) لأننا نركز على فكرة أن اللقاحات تحمي من الإصابة الأشد التي تتطلب دخول مشفى، لذلك علينا أن نقول (من الإصابة الشديدة) وليس (من المرض الشديد). فالناس الذين أخذوا اللقاح لم يضطروا إلى دخول المشافي وحتى إذا أصيبوا بكورونا إصابتهم تكون أخف لذلك نحن نقصد (الإصابة الشديدة) وليس (المرض الشديد).

Who else?

Student:

يعتقد العلماء أن العدوى السابقة التي يليها التطعيم أو الجرعة المعززة من المرجح أن تزيد من مستوى المقاومة وربما تحمي الناس ضد الإصابة الشديدة.

Instructor: thank you but no need to say (ربما).

يمكن أن نقول مباشرةً (وتحدي).

Student:

هل هذا يعني أنه ليس من الضروري أن نترجم (probably) إلى (ربما)؟

Instructor:

الموضوع ليس موضوع غير ضروري ولكن نحن في الأصل قلنا (من المرجح) لأن لدينا (likely) والجملتين معطوفتين على بعض لذلك ليس هناك ضرورة لأن نضيف أيضًا (وربما).

Student:

يعتقد العلماء بأنه من المرجح أن العدوى السابقة يتبعها تطعيم أو جرعة معززة تزيد من مستوى المقاومة وتحمي الناس من الإصابة الشديدة.

Instructor: thank you.

- Likely: من المرجح
- Increase: يزيد
- Neutralization: مقاومة
- Disease: إصابة

We can say,

ويعتقد العلماء أن العدوى السابقة التي يتبعها التطعيم أو جرعة معززة من المرجح أن تزيد من مستوى المقاومة وتحمي الأشخاص من الإصابة الشديدة.

More data on how well the Pfizer jab works against Omicron is expected to be released in the coming days. There is no significant data yet on how the Moderna, Johnson & Johnson and other jabs hold up against the new variant.

Student:

من المتوقع إصدار المزيد من البيانات بشأن فعالية لقاح فايزر مع متحور أوميكرون خلال الأيام المقبلة ولا توجد بيانات مهمة حتى الآن بشأن فعالية لقاحي مودرنا وجونسون أند جونسون وغيرها من اللقاحات الأخرى ضد المتحور الجديد.

Instructor: thank you. What can we translate the word (jab)?

Student: لقاح

Instructor: it's true. (Jab) means (لقاح).

Student:

هناك المزيد من البيانات حول مدى جودة عمل لقاح فايزر المقاوم لأوميكرون ستكون متاحة للإصدار في الأيام المقبلة، لكن لا توجد بيانات مهمة حتى الآن حول كيفية صدور لقاحي مودرنا وجونسون أند جونسون وغيرها من اللقاحات ضد المتحور الجديد.

Instructor:

زميلتكم قالت (صدور لقاحي مودرنا وجونسون أند جونسون) لكن في الحقيقة نحن نؤكد على

فعاليتها ولا نتحدث عن صدورهما.

Student:
ومن المتوقع في هذه الأيام إصدار بيانات أكثر حول كيفية عمل فايزر ضد أوميكرون، لا يوجد بيانات مهمة حتى الآن حول كيفية استخدام مودرنا وجونسون أند جونسون....

Instructor:
نحن لا نتحدث عن (جودة عمل فايزر) ولكن نتحدث عن (فعاليتها)، لذلك يمكن أن نقول (حول فعالية) وليس (حول كيفية عمل) أو (حول مدى جودة عمل) كما قالت زميلتكم منذ قليل.
ليس علينا أن نقول (استخدام مودرنا) ففي الجملة الإنكليزية قيل (hold up) و (hold up) يعني (فعاليتها ضد المرض).

Student:

أليس معنى (hold up) هو (يصمد)؟

Instructor: yes but here we have context.

لذلك المعنى هو مقاومتها للمرض أو بالأحرى فعاليتها ضد المرض.

Student:

من المتوقع أن تنشأ في الأيام القادمة/أن يتم الإعلان في الأيام القادمة عن معلومات أكثر عن جدوى لقاح فايزر لمحاربة متحور أوميكرون إلا أنه لم تتوفر معلومات هامة بعد بخصوص فعالية مودرنا وجونسون أند جونسون واللقاحات الأخرى في الصمود في وجه المتحور الجديد.

Instructor:

يمكن أن نقول (صمود) لكن يصبح المعنى أكبر من (فعالية لقاح)، لذلك دعونا نقول (ضد المتحور الجديد).

- Data: بيانات

- Release: يصدر

We can say,

من المتوقع إصدار المزيد من البيانات بشأن فعالية لقاح فايزر مع متحور أوميكرون خلال الأيام المقبلة ولا توجد بيانات مهمة حتى الآن بشأن فعالية لقاح جونسون أند جونسون ومودرنا وغيرها من اللقاحات ضد المتحور الجديد.

Go to the last sentence:

Omicron is the most heavily mutated version of coronavirus found so far. It was first identified in South Africa, where there is now a surge in the number of people catching Covid multiple times.

Student:

نسخة أوميكرون هي النسخة الأكثر تحول ووجدت حتى الآن وقد تم تحديدها لأول مرة في جنوب إفريقيا حيث يوجد الآن زيادة في عدد الأشخاص الذين يصابون بكوفيد عدة مرات.

Instructor: what did you translate (version)?

Student: نسخة

Instructor:

لكن كلمة (version) لا تعني (نسخة) هنا وإنما تعني (سلالة).

2022/T1

(literally) معنى (version) هو نسخة، ولكن في هذا السياق هي (سلالة) فنحن نتحدث عن السلالات السابقة والسلالات التي تبدأ بالظهور.

What about (heavily mutated)?

Student: الأكثر تحورًا

Instructor: yes, it is.

- Heavily mutated: الأكثر تحورًا

Student:

الأوميكرون هو السلالة الأكثر تحورًا من فيروس كورونا الذي وجد حتى الآن وتم تحديده لأول مرة في جنوب إفريقيا حيث يوجد الآن زيادة في عدد الأشخاص الذين يصابون بكوفيد مرات متعددة.

Instructor: thank you.

لكن علينا أن نقول (أوميكرون) وليس (الأوميكرون).

Student:

هل يمكن أن نترجم (identified) إلى (تم عزله)؟

Instructor: no, we can't.

المعنى بالضبط هو (رصده) لأن المقصود هو أن أول حالة ظهرت من هذه السلالة كانت في جنوب إفريقيا، فهو لم يُعزل) وإنما (تم رصده لأول مرة).

Student:

هل يمكن أن نقول (تزايد مرتفع في عدد الأشخاص المصابين بعوى كوفيد) بدلا من (عدة مرات)؟

Instructor: no, we can't.

الفكرة المراد التأكيد عليها هو أنهم أصبحوا يصابون بالعوى أكثر من مرة وقيل في النص الإنكليزي (multiple times)، يوجد تزايد مرتفع ولكن بعدد الأشخاص الذين يصابون بكورونا أكثر من مرة، فالسوء في الموضوع هو أنه بوجود السلالة الجديدة أصبح الناس يصابون بالعوى أكثر من مرة، فهو سريع الانتشار ومن أصيب به سابقًا يصاب به مرة أخرى.

- Version: سلالة

- Identified: رُصد

- Surge: زيادة

We can say,

وأوميكرون هو السلالة الأكثر تحورًا لفايروس كورونا حتى الآن، ورُصد أوميكرون لأول مرة في جنوب إفريقيا التي تسجل حاليًا زيادة في عدد الإصابات أكثر من مرة بكوفيد.

Student: هل يمكن أن نستبدل كلمة (رُصد) ب (تم تحديده)؟

Instructor: no, we can't.

لأن معنى (رُصد) هو أنه (تم رصده لأول مرة) أي وكأننا نقول (it was first located) وكوننا لا نتحدث عن شخص وإنما نتحدث عن فايروس نقول (رُصد).



025748

Thank You